

Z E

nº62

Diciembre 2006 / 2006ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

web: www.euskosare.org/euskara



Xabier Olarra >> Premio Euskadi de Traducción / **Olentzero** >> Bodas de Oro de su llegada a Pamplona / **Ismael Yagüe** >> Entrevista con este polifacético músico navarro / **Plazara atera berria** >> Durangoko Azokan erositakoak

Asociación de Comerciantes de Estella-Lizarra



Un aplauso para la Asociación de Comerciantes de Estella-Lizarra por utilizar el euskera en sus folletos informativos, como el programa de mano de la Semana Medieval, la propaganda de los actos culturales que organizan a lo largo del año y los boletos y carteles del sorteo de Navidad.



Igor Ijurra,
Director del
Orfeón
Pamplonés



El euskera en el ámbito musical

Cuando a alguien le preguntan por su idioma le están preguntando por algo consustancial a sí mismo. En mi caso el euskera es mi lengua materna, la que he vivido desde la cuna, y en la que suelo soñar y rezar.

En mi pueblo, en Etxarri, es el vehículo habitual de comunicación y también lo es para mí, junto con el castellano. Yo me formé hasta COU en euskera y después cursé Derecho en castellano porque era la única opción que había en Pamplona para estudiar esta carrera.

En ambos idiomas me expreso a diario, pero, desde un punto de vista sentimental, el euskera tiene para mí algo especial.

En el ámbito musical se ve que la enseñanza en euskera está bastante extendida en las escuelas de música de la zona euskaldun de Navarra y en la Comarca de Pamplona. No ocurre lo mismo, lamentablemente, en las enseñanzas de grado medio y superior.

En lo referente a la actividad coral cabe señalar que las canciones en euskera han sido y siguen siendo una de las bases del repertorio porque el acervo musical vasco es inmenso y se ha contado con autores de calidad, si bien es cierto que en los últimos años no ha habido demasiadas novedades. Este repertorio, sin embargo, se ha cantado mucho y sería interesante hacer un esfuerzo por renovarlo acudiendo a cancioneros populares como el del Resurrección María de Azkue o el del Padre Donostia y rescatando melodías no tan conocidas.

Son también escasas las obras para orquesta y coro escritas en esta lengua en los últimos 25 años. Tras el auge que conoció la cultura vasca a principios del siglo XX se produjo una recesión, especialmente notable a partir de la década de los 60. Obras importantes hoy en día como "Akelarre" de Pascual Aldabe o "Eusko irudiak" de Guridi datan de aquellas fechas.

Sería deseable que el uso del euskera se extendiera en el ámbito musical, en el de la enseñanza, y en todos, en general. Es un valioso instrumento de comunicación con una gran cultura a sus espaldas y creo que Navarra necesita un gran acuerdo entre clase política y ciudadanía para sacarlo adelante. Este es un compromiso que nos atañe a todos, porque si nuestra lengua y nuestra cultura se pierden, perdemos todos.

Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda comunicación
Concejo de Ustárriz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruñea
e-mail:info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....



n°62 Zbk.

Diciembre 2006 / 2006ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
64.250 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Udal hauek argitaratzen dute/ Editan los Ayuntamientos de:

- Ansoáin/Antsoain
- Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- Valle de Lónguida/Longida
- Villava/Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada/Burlata
- Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu
- Puente la Reina/Gares
- Pamplona/Iruña
- Estella/Lizarra
- Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- Huarte/Uharte-Esteribar
- Tafalla

Laguntzen du/
Subvenciona:



- Valle de Ezkabarte/Ezkabarteko Ibarra
- Erroibar/Valle de Erro- Auritz/Burguete- Orreaga/Roncesvalles- Luzaide/Valcarlos
- Orkoien-Cendea de Olza- Bidaurreta-Valle de Olla-Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza
- Mancomunidad de Iruñu (Yerri, Lezaun, Guesálaz, Abárzuza, Oteiza, Villatuerta y Salinas de Oro)
- Berrioplano/Berriobeiti
- Cendea de Galar/Galarko Zendea

web: euskosare.org/euskara

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUNA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Ilinxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza.

Imprime / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente
con las opiniones reflejadas por sus
colaboradores.

A
U
S
U
M
A
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

Euskal izendegia

JAKES

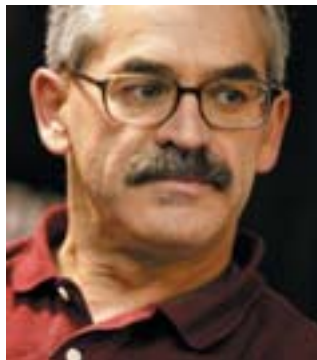
Variante de Jakue propia de
Iparralde

JAKUE

Variante de Jakob. Ha sido un
nombre muy usado hasta que la
forma castellana Santiago lo
desplazó en la Vasconia peninsular,
causando su desaparición. Hubo
dos apóstoles con este nombre,
aunque el más conocido es
Santiago el Mayor que, según
cuenta la tradición, está enterrado
en Compostela. Su fiesta es el 25
de julio. Variantes: Jakes, Jakob,
Jakobe, Jaime y Jagoba.

OTSANDA

Hipocorístico femenino de Otso,
vivo todavía en el siglo XVI.
Otsanda, Otxanda y su equivalente
masculino Otsando, Otxando, han
dejado numerosos testimonios en
la oiconimia y toponimia. El
nombre de Otsanda aparece
documentado por primera vez en
Ororbia (Ossanda Arçeic) y
el de Otxanda en Leire en 1188.



“No sólo es una cuestión de voluntad que el emigrante se acerque al euskera”

Xabier Aierdi, Sociólogo y Director del
Observatorio Vasco de Inmigración. Con
él hemos hablado de las lenguas de los
emigrantes y de las formas de integra-
ción cultural.
Por otro lado, hemos conocido a dos
niños de tres años que han comenzado el
curso en el Colegio Público de Huarte en
modelo D. Son Mame Diarra, de Senegal,
e Ilyas, de Marruecos. Sus padres nos
cuentan por qué han elegido para ellos la
enseñanza en euskera.

Pág. 6-7-8

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki:

Ezkaba Ikastetxean baratza eta
animaliak dituzte.

Pág. 10-11 Xabier Olarra

Premio Euskadi de Traducción: "Hace
veinte años no estábamos acostum-
brados a que se tradujeran grandes
obras que han tenido eco en otras len-
guas".

Págs. 14-15 Bodas de Oro de Olentzero en Pamplona



Este año se cumplen 50 años desde que
la Juventud de San Antonio organizara
por primera vez el Olentzero en Pamplo-
na. Hablamos con Andoni Santamaría,
uno de sus impulsores.

16. eta 17. orr. Euskarazko blogak Pág. 19 Toma la palabra

Ismael Yagüe, txistulari y compositor:
"Es el momento de investigar y de mez-
clar estilos, de conocer otras culturas y
otros folklores".

22. eta 23. orr. Plazara atera berria

Durangoko Azokan erositakoak.

OFERTA EN PENSAMIENTOS

Tels.: 948 30 33 35 • Fax: 948 30 31 24
Ctra. NA-240-A Km. 8,800 • 31195 Añezkar (Navarra)

FAGOR edesa

SERVICIO TÉCNICO OFICIAL
SERVICIO TÉCNICO OFICIAL

902 10 50 10

POLIGONO PLAZAGLA

Baratza, oiloak eta ahuntzak Ezkaba ikastetxean

En el patio del Colegio Público Ezkaba tienen, desde hace varios años, una pequeña huerta. Ahora, además, han puesto gallinas y dos cabras enanas que son visitadas a diario por alumnos/as y decenas de vecinos/as de la localidad. Hemos estado allí y hemos hablado con Izan, Maider, Aitor y Kepa, alumnos de Ezkaba, y nos han contado que el verdadero artífice de esta iniciativa es el profesor Florentino Ruiz. Él se encarga de todo con la ayuda de los chicos y chicas que después, en compensación, se llevan la "cosecha" de tulipanes, patatas y lechugas a casa.

Las cabras son la novedad y las que más seguidores tienen; de hecho, "les damos tantas hojas de los árboles y tantas cosas que casi no le hacen caso al pienso que les da Florentino", como nos dice Izan.



KEPA AZKONA

"Guk batzuetan laguntza ematen diogu Florentinori. Gaur, adibidez, zaku batzuk jarri ditugu haizeak plastiko bat ez eramateko. Eta burdin batzuk ere jarri ditugu ez dakit zertarako. Nik askotan letxuga, patatak eta tulipanak eraman ditut etxera. Atzo konposta egin genuen baratzeke gauzak ongi hazteko. Horretarako hondar organikoak ekartzen ditugu etxetik: platano eta sagar azalak, adibidez. Hor uzten dugu dena, plastikozko kubo handi batean usteltzen, eta prest dagoenean Florentinok sarde batekin lurra bainatzen du".



IZAN GOÑI

"Bi ahuntz eta oiloak ditugu eta baita baratza ere. Ahuntzak Ilundaindik ekarri zituen Florentinok. Bera irakaslea da eta baratza eta animaliez arduratzen da. Animaliei Florentinok eta guk ematen diegu jaten. Guk hostoak, baina, egia esan, kasik denetarik jaten dute. Arrautza gutxi jartzen dute oilo hauek. Bakarrik bat edo bi eta horiek Florentinok eramaten ditu etxera. Gustatuko litzaziguke txito bat hazitzea baino uste dut ez dugula izanen Florentinok erosten ez badu, oilo hauek ez baitute balio txitorik egiteko. Ahuntzek ez dakigu umerik ekarriko duten ala ez. Hori Florentinori galdetu beharko diogu".



MAIDER OROZ

"Niri oso ongi iruditzen zait baratza eta animaliak hemen egotea. Guk patatak erein eta hartu ditugu. Eta tulipanak ere bai. Beste egun batean agian letxugak eramanen ditugu, baina bakarrik guk landatzen baditugu. Hori Florentinok esan behar du, bere kontua da. Lehen oilarra zegoen baina goizaldean kantu egiten zuen eta hemendik gertu bizi direnek protesta egin zuten ez zielako lo egiten uzten. Florentinok bere herrira eraman zuen".



AITOR ZUNZARREN

"Florentino herri batean bizi da eta handik ekartzen ditu hemen behar diren tresnak, landareak eta haziak. Letxuga, eskarola, azak, zerba, borraja eta negutegian tomateak ditugu orain. Gelakoen artean banatzen ditugu gauzak. Talde batean, adibidez, loreak jartzen dituzte eta gero haur bakoitzak bana hartzen du etxera eramateko. Ahuntzak arra eta emea dira. Txuria arra eta bestea emea. Izena dute Buztantxuri eta Buztanbeltz".

LA MASCARA

TODO EN DISFRACES,
PELUCAS, COMPLEMENTOS,
PREPARACION DE FIESTAS
ALQUILER Y VENTA

Abejeras, 6
Tel. y fax: 948 25 00 04
PAMPLONA

OTSANDA

A domicilio,
contigo

Bizitokian,
zurekin

ADIESTRAMIENTO
Corrección de conducta

TXAKUR HEZIKETA
Jokamolde zuzenketa

TL: 650 26 79 10

JOYERÍA

Relojería

domingo 24 ABIERTO

Avda. Navarra, 1
San Jorge • Iruña
Tel. 948 27 68 58

Anúnciate en

ZE
BERRI?

64.250 ejemplares.
Buzoneo y
suscripción
gratuita

948 13 67 66

Piperropilak

Esta es una receta sencilla y tradicional de toda la Zona Media y la Montaña. En muchos lugares eran los atautxi-amatxi, los padrinos, quienes regalaban a sus ahijados los piperropiles en los días de fiesta. Piperropila es una pasta o rosca, opila, aromatizada con especias, normalmente canela, que se denominaban genéricamente piperra en euskera.

Errezeta hau oso erraza da eta aitatxo-amatxoren laguntzaz behala egiteko modukoa.

12 PIPERROPIL EGITEKO OSAGAIK:

- 7 arrautza
- 200 gr. azukre beltz
- 500 gr. irin
- legamia sobre bat
- kanela-hauts goilarerokada bat
- gatz pixka bat
- gurina
- koloretako konfetiak

EGITEKO ERA:

Ontzi batean sei arrautza eta azukrea ongi nahastu. Beste ontzi batean irina, legamia, gatz eta kanela nahastu eta ondoren arrautzei gehitu. Ongi landu ore trinko bat egin arte. Orduan labeko erretilu batean gurin pixka bat eman opilak itsatsita geldi ez daitezen. Orearekin opilak modelatu begizta edo "lazo" itxura emanaz. Gelditzen zaigun arrautza irabiatu eta pintzel batekin opilak busti, horrela oso disdiratsu eta politak geldituko zaizkigu. Bukatzeko koloretako konfeti txikiak jarri opilen gainean eta labe bizian sartu kolorea hartu arte. On egin!



Agenda infantil

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL

16 de diciembre: grupo Markelife con la obra "Igandeetan piratek jai". A las 12:00 h. en el Salón Mikael de la Plaza de la Cruz. Actuación teatral dirigida a mayores de 5 años.

PROGRAMACIÓN INFANTIL DE NAVIDAD

27, 28 y 29 de diciembre: "Sudur gorriak umeen irriak", del grupo Zirika Zirkus Taldea. A las 12:00 h. en el Patio de los Gigantes, sede del Área de Cultura (Descalzos, 72).

TEATRO GAYARRE

2 de enero: Oskorri y Kukubiltxo con "Doktor do-re-mi".

3 de enero: Glu-glu Produzioak con "Txanogorritxo".

4 de enero: Txalo Produzioak con "Canterburyko mamua".

ZIZUR MAYOR- ZIZUR NAGUSIA

20 de diciembre: Pirritx eta Porrotx con "Mari Motots". 16:30 h. y 18:30 h. en el Frontón Grande de Zizur. Entrada: 4 euros.

TAFALLA

29 de diciembre: "Argitxo eta Dir-dir" del grupo Kukubiltxo, dentro del ciclo de teatro infantil de Navidad. 17:00 h. y 19:00 h. en el Salón de Actos de la Casa de Cultura.

CENDEA DE OLZA (ORORBIA)- OLTZA ZENDEA

26 y 28 de diciembre y 2 de enero: de 11:00 a 13:00 h., talleres de juegos y ludoteca en euskera.

ETXAURI

26 y 28 de diciembre y 2 y 4 de enero: de 11:00 a 14:00 h., talleres de juegos y ludoteca en euskera.

ORKOEN

CENTRO LÚDICO MARÍA MIRA

27 y 29 de diciembre y 3 y 5 de enero: de 11:00 a 13:00 h., talleres de juegos y ludoteca en euskera.

Del 26 al 29 de diciembre: exposición de los cuentos de Andersen. Horario: 11:00-13:00 y 17:00-19:00 h.

27 de diciembre: cuenta cuentos en euskera, a las 12:00 h.

SALIDA A LA PISTA DE HIELO

4 de enero: a las 15:30 h. Para los niños y niñas de Orkoien y Cendea de Olza. Habrá servicio de autobús.

ASIAIN

27 de diciembre: cine en euskera, 17:00 h.

BARAÑÁIN

ATLETISMO EN EUSKERA EN EL POLIDEPORTIVO

Martes y jueves, de 17:15 a 18:15 h. para niños-as de 7 a 11 años. **Información:** Polideportivo Municipal: T. 948 18 69 34.

ESTELLA-LIZARRA

29 de diciembre: Tetaro infantil de Navidad. Grupo Panta Rhei con "Alaia", a las 12:00 horas en el cine Los Llanos.

HUARTE

17 de diciembre: payasos "Popi eta Zarratrako", a las 18:00 horas en el antiguo colegio de Eugi.

KIDE



Material didáctico
Manualidades
Juguetes educativos
Literatura infantil

Irakasketa gaiak
Eskulanetarakoak
Heziketa jostailuak
Haur literatura

TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑA • TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97

el Camerino

Santa gurea eta txikiak

C/ Mayor, 64
Tel. 948 22 64 70
PAMPLONA

“No sólo es una cuestión de voluntad que el emigrante se acerque al euskera”

Xabier Aierdi, Sociólogo y Director del Observatorio Vasco de Inmigración, estuvo a finales de noviembre en Pamplona para ofrecer una conferencia dentro del ciclo “El euskera y la modernidad”,

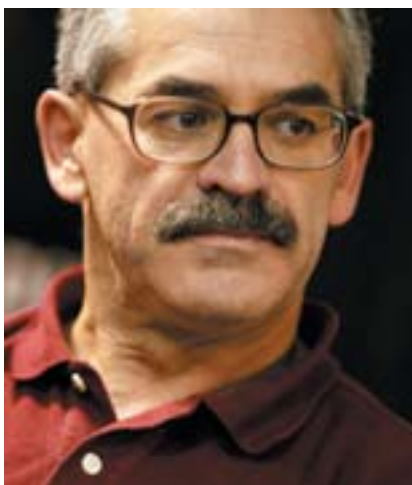
organizado por el Ateneo Navarro y el Ayuntamiento de Pamplona. Xabier Aierdi habló de las lenguas de los emigrantes y las formas de integración cultural.

Z.B. ¿Cuál es el objetivo fundamental de tu análisis en torno a este tema?

X.A. Mi objetivo es analizar cómo se distribuye el euskera en la CAV y Navarra y cómo lo hace la emigración en ambas comunidades y ver si coinciden o no en el mapa. El motivo es que muchas veces se hacen reflexiones sobre el euskera y la inserción de los emigrantes a esta lengua sin percatarnos de que son realidades, en cierto nivel, paralelas y que es muy difícil que una interacción con la otra en la medida en que no se encuentran. Por otra parte, es lícito que la gente interesada en la ampliación del campo del euskera se preocupe por ver en qué medida un nuevo flujo de inmigración puede afectarle en el sentido de ponerle las cosas un poco más difíciles en su recuperación, en un proceso que ya, de por sí, es difícil.

Z.B. ¿Y está afectando este flujo migratorio al euskera?

X.A. No creo que le esté afectando ni perjudicando. Suelen ser procesos en parte independientes. La inmigración tiene su propio recorrido y el desarrollo del euskera el suyo, y no tienen por qué coincidir necesariamente. No se puede decir que le esté afectando directamente. En el fondo, la inmigración lo que hace es intensificar problemas que ya existen. Desde esa perspectiva, el euskera ya tiene un problema en su propia sociedad, con sus propios lugareños, en la medida en que no deja de ser un idioma con un nivel de conocimiento, en el mejor de los casos, que sólo llega a un tercio de la población, con un nivel de uso que está muy por debajo del co-



nocimiento y una estructura socio-política muy diversa con diferentes intereses.

Z.B. ¿Es conveniente hacer campañas para acercar a los emigrantes al mundo del euskera?

X.A. Creo que eso es fundamental. Probablemente muchos emigrantes han llegado aquí pensando que venían a un territorio donde sólo había una lengua. Esta situación hace que sea necesario hacer campañas y todo tipo de esfuerzos para que esta gente tenga una posibilidad de inserción social razonablemente digna en torno a la lengua. Lo que también hay que pensar es que, probablemente, entre sus intereses no está en una primera fase la integración cultural, sino una

integración más social. A pesar de ello, creo que hay que intentar que conozcan la existencia de esa otra lengua para que se acerquen a ella, puedan matricular a sus hijos e hijas en el doble código local y, desde esa perspectiva, también puedan integrarse en euskera. Es la misma lógica en la que muchas veces habría que incardinar a la población autóctona. Lo que ocurre es que nos preocupamos por el último que llega y olvidamos que la propia sociedad en la que coexiste ese idioma se encuentra con una dificultad muy grande para progresar porque su propia población no lo sostiene.

Z.B. ¿Qué son los índices de incorporación?

X.A. Hice un cálculo que consistía en ver, por comarcas, qué porcentaje de inmigración y qué porcentaje de conocimiento del euskera existe y traté de establecer una especie de índice para ver cuántos euskaldunes había por cada emigrante, simplemente para ver en qué medida puede tener una percepción de que está en una realidad socio-cultural que tiene dos lenguas. Aplicando eso vemos que en Tolosaldea, por ejemplo, el 71% de la población conoce el euskera y hay un 2,10% de inmigración. Hay 34 euskaldunes por cada emigrante, con lo que el emigrante puede percibir claramente que ahí hay otra lengua además del castellano.

En el extremo opuesto tendríamos la zona de Tudela, donde hay un 11,4% de población extranjera y los euskaldunes no llegan al 1%. En este caso tenemos todo lo contrario: un 0,08%, un brazo de euskaldun por cada emi-



Tu Ayuntamiento, a tu servicio

- Agenda cultural y deportiva • Información municipal
- Actividades de ocio • Obtención de certificados y recibos
- Servicios Generales • Ayudas en Servicios Sociales

INFO - LOCAL



grante. En estos lugares el euskera está socialmente desaparecido, con lo que ni van a oler su existencia y va a ser muy difícil que se acerquen a él.

En la Comarca de Pamplona había un 8,6% de población emigrante en 2005. El conocimiento del euskera era del 9% en 2001 y suponemos que ha crecido algo en estos años. El índice es de 1,10 euskaldunes por emigrante.

Con esto lo que quiero demostrar es que en todo lo relativo al desarrollo del euskera hay que plantearse una serie de objetivos razonables para no caer en frustraciones muy grandes. No sólo es una cuestión de voluntad que el emigrante se acerque al euskera. Hace falta tranquilidad y trabajar sin agobios.

Z.B. ¿Una primera medida interesante sería garantizar la visualización del euskera como primer punto de contacto con esta lengua?

X.A. Sería razonable que se intensifique la visualización. La matriculación por pura riqueza cultural de los niños y niñas en modelos que ofrezcan euskera, también es un objetivo razonable.



Asociación de Mujeres entre Culturas

Esta asociación nació el pasado mes de mayo en Berriozar con el objetivo de trabajar en su entorno y en Navarra por la integración social de las mujeres inmigrantes. El grupo se gestó en el "Taller Iguales en la Diversidad", ofrecido por la Concejalía de Mujer, Empleo y Educación de Berriozar.

Esta asociación colabora con el Servicio de Euskera de la localidad en favor de la normalización de la lengua aportando ideas sobre cómo llegar a la población inmigrante, valorando la propaganda que se envía a los domicilios y participando en la Comisión de Euskera y en los cursos o talleres que se ofrecen desde este servicio.

Leticia Galeano y Cecilia Themme pertenecen a la Asociación de Mujeres entre Culturas. Ellas están aprendiendo euskera y sus hijos e hijas están matriculados en modelo D. Nos cuentan el por qué de estas decisiones. Leticia Galeano llegó de Paraguay hace cinco años. "Con el tema de la inmigración puede haber un trueque cultural. Cuando llegas a otro país te puedes crear una víctima o te puedes poner a buscar formas de enriquecerte y de encontrar cosas. Es importante para los que venimos de fuera leer entre líneas, porque la información que te dan los medios en torno a la cultura del euskera es escasa y en muchos casos negativa. En cambio, cuando llegas aquí ves que es algo diferente, mágico. El venir acá me refuerza el cariño por mi lengua nativa, el guaraní. Te das cuenta de que hay que recuperar todas las lenguas y que si estás aquí tienes que trabajar por el euskera porque es lo que tienes cerca. Ahora yo estoy aprendiendo, estoy todavía en la fase de escuchar, pero va a ser una gozada poder comunicarme en euskera con mi hija que ahora tiene 5 años".

Cecilia Themme es peruana y lleva aquí 14 años. "El euskera era un tema que tenía ahí pendiente. No puedes querer aquello que no conoces y yo creo que el euskera forma también parte de nuestra integración en esta comunidad. Personalmente me parece muy enriquecedor porque me permite comunicarme, aprender más de esta tierra, conocer sus raíces y su cultura. Mis hijos estudian en euskera y yo me pregunté: ¿Me quedo de acompañante viendo cómo mis hijos aprenden y se relacionan, o me involucro? Ningún idioma es difícil ni es fácil, sé que es un proceso largo, pero merece la pena. A mí me gustaría que en mi país el quechua se enseñara en las escuelas y tuviera el apoyo del gobierno, pero no es así".

REGALOS DIFERENTES CUADROS PERSONALIZADOS

Acierta este año con regalos originales de verdad
¡Fácil y cómodo: sólo tienes que llamarnos!

RETRATO POP

RETRATO PINCEL DIGITAL

FOLKLORE, AFICIONES, PAISAJES...

ARTESANIA DIGITAL
WWW.REGALOCREATIVO.COM
636408019 - 646879989
PARA VER IN SITU LOS CUADROS
VISITA NUESTRA EXPOSICION EN BAR OLARY
EN ITURRAMA, JUNTO AL HOTEL CIUDAD DE PAMPLONA

"Hemos pensado que matricular a nuestros hijos en euskera era lo mejor para su futuro"

Entre los niños/as de tres años que acaban de comenzar el curso en el Colegio Público de Huarte, están Mame Diarra, de Senegal, e Ilyas, de Marruecos. Sus padres han elegido para ambos el modelo D. Nos hemos acercado a la entrada del colegio para charlar sobre este tema.

Mame Diarra y su familia vinieron de Senegal en agosto de 2005. Ndeye Bousso Kane, su madre, nos dice que están contentos porque les va bien aquí.

Z.B.- ¿Cómo supisteis que existía la posibilidad de matricular a vuestra hija en un modelo que le permitiría aprender euskera y por qué decidisteis hacerlo?

N.B.K.- Nos enteramos en la escuela. Cuando vine a matricular a Mame Diarra me dijeron que había modelo D y que con él se enseña euskera. Como estamos en Navarra he pensado que era lo mejor para el futuro de la niña. Si estuviésemos en Barcelona haríamos lo mismo con el catalán.

Nos han dicho que no hay ningún problema para ella por aprender otra lengua más. La niña lo lleva muy bien. Está muy bien porque ahora sabe canciones en euskera.

Z.B.- ¿Cuántos idiomas habláis en casa?

N.B.K.- Francés, nuestra lengua, que se llama wolof, y castellano. También hablamos algo de inglés.

Z.B.- ¿Habéis pensado en aprender vosotros también?

N.B.K.- Yo sí he pensado en aprender un poquito. No es fácil compaginarlo todo, pero un día sí que me apuntaré.

CUATRO AÑOS EN NAVARRA

Ismail Hemani, el padre de Ilyas, es de Marruecos. Vive desde hace cuatro años en Pamplona y hace un mes que la familia se trasladó a vivir a Huarte. Ismael nos dijo que están tranquilos aquí.

Z.B.- ¿Por qué decidisteis matricular al niño en euskera?

I.H.- A nosotros nos gusta aprender idiomas y además creo que el niño no tiene problemas para captar más lenguas además de la nuestra y del castellano. A mí me parece bien. Yo vivía antes en Estella y conocía a unos amigos que hablan euskera. Intentaba aprender, pero me resultaba muy difícil porque ya no tengo la memoria como antes. Ahora creo que lo mejor es que mi hijo aprenda otra lengua y veo que el euskera cada vez va avanzando más. Yo lo veo en los colegios y en todas las zonas de Navarra. Estoy contento y el niño también. Ahora me dice palabras que no entiendo y el otro día me dijo que me quería enseñar. A mí me parece bien porque en lugar de aprender sólo un idioma aprenderá dos.

Z.B.- ¿Cuántos idiomas habláis en vuestra familia?

I.H.- Nuestro idioma principal en casa es el árabe, su madre habla francés y castellano, y yo además hablo inglés.



Ndeye Bousso Kane, de Senegal, es madre de Mame Diarra.



Ismail Hemani, de Marruecos, padre de Ilyas.

euskara

ika

ikasi komunikatu asmatu

en febrero, nuevos cursos

A. CAMPION 948 222 246

BARAÑAIN 948 188 325

ATARRABIA 948 332 060

ERMITAGANA 948 188 325

MENDILORRI 948 162 439

www.ikanet.net

ITXASNE MARTÍNEZ, Miembro de MURGIBE y encargada de impartir un cursillo en euskera en torno a la igualdad de oportunidades

“Tampoco se trata de poner os-as por todas partes, sino de buscar fórmulas que sean más inclusivas”

A principios de noviembre un grupo de trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento de Barañáin participó en un curso en torno a la igualdad de oportunidades. Esta localidad es pionera en Navarra en cuanto a política de género y, de hecho,

actualmente está en vigor su Segundo Plan de Igualdad.

Este curso también ha sido pionero en otro aspecto: es la primera vez que se ha hecho en euskera en nuestra comunidad.

Itxasne Martínez es miembro de MURGIBE, Consultora para la Igualdad de Oportunidades, entidad que ha impartido el curso. Con ella hablamos al comienzo de una de las clases.

Z.B.- ¿Qué temas estáis tratando?

I.M. Se trata de un cursillo en torno a conceptos básicos en políticas de género: igualdad de oportunidades, la acción positiva y el mainstreaming de género, fundamentalmente. (Mainstreaming: literalmente corriente principal. Enfoque político cuyo objetivo es la integración de las mujeres en la “corriente principal” del desarrollo). Después haremos una aproximación a lo que ha sido el marco jurídico e institucional internacional para ver de dónde vienen todas estas políticas de género y aterrizaremos en el Plan Foral para la Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres en Navarra y en el Plan de Barañáin, que ya es el segundo que se hace en esta localidad y que estará vigente hasta 2009.

Z.B.- ¿Cuáles son los primeros pasos

que tiene que dar un ayuntamiento para avanzar en este tema?

I.M. Primero hay que hacer un plan operativo, con acciones concretas, con personas responsables, con presupuesto municipal para hacer las acciones que se indican en el plan. Se trata de dinamizar, sensibilizar y dar a conocer. Una acción básica es revisar el lenguaje, las imágenes, los modos de comunicación que se emplean, en este caso, desde el Ayuntamiento. Es muy importante la imagen que dé éste: folletos, avisos, y toda la comunicación que salga.

También se pueden hacer acciones de formación y sensibilización del personal técnico del Ayuntamiento, porque este personal es quien día a día está trabajando para el municipio.

Z.B.- ¿El euskera tiene ventaja a la hora de buscar un lenguaje más igualitario?

I.M. Se trata de utilizar un lenguaje inclusivo, no sexista en ambos idiomas. El uso del masculino como genérico del lenguaje es uno de los errores más frecuentes del castellano: los asistentes, los participantes... El euskera en ese sentido es más inclusivo porque no utiliza el masculino como genérico, pero hay otras marcas, más con-

Participantes en el curso sobre igualdad de oportunidades impartido en el Ayuntamiento de Barañáin.



¿NORMALIDAD EN LA ADMINISTRACIÓN?

“Es un curso básico para que empiecen a reflexionar sobre el tema y su relación con su trabajo. Parece, por ejemplo, que el de la Administración es el ámbito laboral en el que la mujer está incorporada con más igualdad, pero también hay que ver en qué niveles y áreas están trabajando las mujeres: normalmente ocupan áreas más “típicamente femeninas” como es lo social, lo educativo y la administración; y, sin embargo, los hombres lideran áreas técnicas, de urbanismo o de hacienda”.

ceptuales, que también utiliza el euskera, como, por ejemplo dar sólo el nombre de pila cuando se refiere a una mujer en determinadas ocasiones y no el nombre y apellido como habitualmente se haría en el mismo contexto con los hombres.

Al comienzo se hace extraño, pero tampoco se trata de poner os-as por todas partes, sino de buscar fórmulas que sean más inclusivas, como por ejemplo que se utilicen genéricos como la ciudadanía, las personas, la población, etc. Términos que incluyan a hombres y mujeres. En cualquier caso, lo importante es tener conciencia de su cuidado.

Empiece por el **Comfort test™**

Basta con sentarse en un Stressless® para entender realmente y sentir el apoyo excepcional que le brinda, comparado con todos los demás sillones y sofás. ¡Júzguelo usted mismo! Acuda a la tienda Stressless® más cercana y haga el **Comfort test™**.

sillones y sofás en www.stressless.es

GORRICHÓ
SISTEMAS DE DESCANSO

THE INNOVATORS OF COMFORT™

Yanguas y Miranda, 19
Sancho el Fuerte, 32
Ayda, Villava, 2
Exposición en Mutilva Baja, calle A, nave 17

*Los innovadores del confort
**El test del confort

XABIER OLARRA, Jefe de la Sección de Traducción del Gobierno de Navarra

“Hace veinte años no estábamos acostumbrados a que se tradujeran grandes obras que han tenido eco en otras lenguas”

"Xabier Olarra ha acertado en su justa medida en el uso de registros y variaciones de la lengua que la traducción exigía, todo ello para el disfrute del lector", esto es lo que argumentó el jurado para darle el Premio Euskadi por su traducción de "Estilo ariketak", de Raymond Queneau. Esta obra, a

pesar de que hoy se puede leer en 25 idiomas, ha tenido fama de intraducible. En ella se narra un encuentro trivial en París de 99 formas distintas, un auténtico juego lingüístico salpicado de humor. Xabier Olarra lleva veinte años en el oficio y ha traducido más de veinte obras inglesas y francesas.

Z.B. Traductor de oficio y por afición. ¿Se compensan las dos facetas?

X.O. Sí se pueden compensar, aunque son muy distintas. La traducción literaria no tiene nada que ver con una técnica o jurídica. Ambas son traducciones y tienen en común que las dos deben ser muy fieles al original, pero son dos maneras muy diferentes de trabajar. En una la principal dificultad es la terminología, jurídica o de otro tipo, y en las otras cuestiones de tipo literario o que tengan que ver con la intencionalidad que el autor quiere expresar.

Z.B. ¿Tienes preferencia por alguna de las dos?

X.O. Siempre me he sentido especialmente cómodo en la traducción literaria. No así en la técnica, que es un modo de trabajo que requiere más atención, porque en cuestiones jurídicas, por ejemplo, del texto se pueden derivar una serie de derechos. Si uno mete la pata en la interpretación de una palabra en un texto literario supongo que el perjuicio será para el autor que no ha visto correctamente expresado lo que quería decir, aunque también es cierto que se pueden cometer auténticos asesinatos de textos.

Z.B. El traductor debe ser fiel al texto original, pero ¿dónde están los límites?

X.O. Los principales errores no vienen de la capacidad de una lengua para expresar ideas, sino de la capacidad de interpretación correcta que tenga el traductor, y eso no es siempre fácil porque los textos literarios no se refieren siempre a cosas que objetivamente existen en el mundo y son cuantificables. Cabe un amplio campo de interpretación. La base de la que se parte es entender bien lo que el autor quiere expresar a través de su texto, no sólo lo que dice el texto. Es ir un poco más allá del propio texto.

El traductor busca entre los recursos de cada uno de los diferentes registros, y esto no es siempre fácil porque no todos ellos están desarrollados de la misma manera en todas las lenguas.

Z.B. Las traducciones en euskera han tenido mala fama en el pasado. ¿Ha mejorado la calidad actualmente?

X.O. Es cierto que hace veinte años no estábamos acostumbrados a que se tradujeran grandes obras que han tenido eco en otras lenguas. Como todos los inicios, fue difícil porque cuesta encontrar una

lengua literaria, unificada, más o menos aceptada por todos con unos usos lingüísticos de tipo standard. Ocurría lo mismo con las primeras películas que se doblaron: se han ido mejorando.

En el pasado tal vez ha habido motivos para quejarse, aunque quizá no tantos como algunos se piensan. También es cierto que detrás de este tipo de razonamientos hay muchos prejuicios y carencias como la falta de costumbre de leer textos en euskera. Si no tienes costumbre de leer textos que pueden ser sencillos es normal que te cueste bastante trabajo leer una obra de la literatura universal que puede ser dificultosa. No es justo echar la culpa de todo eso a la traducción.

Z.B. Tras una mención especial en 2000 y llegar a ser finalista en 2002, este año, por fin, te llevas a casa el Premio Euskadi de Traducción por "Estilo ariketak". ¿Gratificante?

X.O. Sí, es un libro que yo leí cuando era bastante joven, y que siempre he tenido intención de traducirlo. Es complicado porque usa diferentes tipos de textos que no son muy normales. El primer premio que recibe un traductor es terminar una obra que, de entrada, se plantea más difícil de lo normal. Si después vienen más premios, mejor.

Z.B. ¿Tienes deformación profesional y vas traduciendo automáticamente todo lo que lees?

X.O. Ahora ya no me pasa. Antes sí, cada vez que leía un libro estaba pensando qué tal quedaría aquello traducido. Ahora diferencio las dos cosas: lectura para el placer y para el trabajo, y también para ambos, cuando se puede.

Z.B. A finales de los 80, tres traductores creasteis la editorial Igela. ¿Con qué objetivo?

X.O. Nació para cubrir la carencia de literatura contemporánea de diverso tipo, que nosotros creíamos que debía existir en euskera. Hubo una serie de traductores que nos pusimos a ello. Elegimos una serie de textos como algunas obras de novela negra que, por ser relativamente fáciles de leer, creímos que podían tener cierto atractivo. No era nuestro objetivo traducir sólo ese tipo de obras, sino, en general, obras de la literatura universal. De hecho, la colección de novela negra de Igela tendrá ahora unos 20 títulos y la literatura en general treinta y tantos, prácticamente el doble.

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURAK

ASEGURA TU FUTURO... GEROARI BEGIRA...

Planes de jubilación, vida, accidentes
Multirriesgo hogar, comercio, oficina
Automóviles

Jubilazio Planak, bizitza-asegurak...
Etxebizitza, bulego, tailer-asegurak
Automobilak

TARIFA ESPECIAL JUVENES
45 años de profesionalidad y servicio

GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK
45 urteko profesionaltasun eta zerbitzua



JAVIER YABEN
BENGOETXEA

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik



MENDI KIROLAK

Castillo de Maya, 45
© 948 24 79 86 / Faxes: 948 23 90 13

IRUÑA



Z.B. ¿Un ejemplo de término difícil de traducir?

X.O. *Exekotu*, por ejemplo, que es hacer algo o convertirlo en algo de tu propia casa. También se podría traducir como familiarizar. En cualquier caso, la forma en que lo traduzcamos dependerá del contexto.

Igela Argitaletxearen lana

1989an hiru lagunek, haien artean Xabier Olarra, Igela argitaletxea sortu zuten. Mundu osoko literaturako obrarik esanguratsuenetako batzuk hautatu eta haien itzulpenak argitara emateko asmoa izan dute hasieratik. Gaur arteko ibilbidean berrogeita hamar titulu inguru euskararen ondarrera ekarri dituzte eta Igelan aritu eta trebatu dira gaur egungo euskal itzultzaile punta-puntako batzuk.

HAUEK DIRA AZKEN ASTEOTAN IGELAK KARRIKARATU DITUEN BOST LIBURU BERRIAK:

"GALTON KASUA"

ROSS MACDONALD

Itzultzailea: Javi Cillero

"1.280 ARIMA"

JIM THOMPSON

Itzultzailea: Xabier Olarra

"PEREIRAK DIOENEZ"

ANTONIO TABUCCHI

Itzultzailea: Fernando Rey

"TXAKURRARI GAUEAN

GERTATUTAKO ISTRIPU BITXIA"

MARK HADDON

Itzultzailea: Xabier Olarra

"HILTZAILEA NIRE BAITAN"

JIM THOMPSON

Itzultzailea: Miel Anjel Elustondo

La emoción de disfrutar del arte

Creamos para ti Artículos decorativos y de regalo

Vidrieras, muros de luz

Reciclaje artístico

Lámparas

Joyería en vidrio



Primer aniversario • Primer aniversario • Primer aniversario • Primer aniversario



Agustín Aguirre

Maestro vidriero



www.agustinaguirre.com

HORARIO

De lunes a viernes: de 17.30 a 21.00

Sábados: de 10.30 a 13.30 y de 17.30 a 21.00

Pza. del Castillo, 23

31001 • Pamplona-Iruña

Tel. 619 638 883 / 695 392 696

EUSKAL AGENDA

Abendua				1	2	3			
	4	5	6	7	8	9	10		
	11	12	13	14	15	16	17		
	18	19	20	21	22	23	24		
	25	26	27	28	29	30	31		

Urtarrila		1	2	3	4	5	6	7	
	8	9	10	11	12	13	14		
	15	16	17	18	19	20	21		
	22	23	24	25	26	27	28		
	29	30	31						

Otsaila				1	2	3	4		
	5	6	7	8	9	10	11		
	12	13	14	15	16	17	18		
	19	20	21	22	23	24	25		
	26	27	28						

Iruña

Abenduak 24: Olentzeroren segizioa 18:00etan abiatuko da Iturralde y Suit kaletik. Aurten 50. urteurrena ospatuko da.

SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ. IKASTARO MONOGRAFIKOAK

Urtarrilan

- **Gozogintza.** Postre gozoak egiten ikasi. Irakaslea: Laura Martinena.
 - **Rock Musikaren errailetan.** Rockaren iturriak, garapena eta une dizdiratsuak. Irakaslea: Aritz Paskual.
 - **Taichi.** Barne kontrola eta oreka lantzen. Irakaslea: Lourdes Gorritxo.
 - **Iruñeko Historia.** Bidaia gure hiriaren historian barna. Irakasleak: Jeronimo de Ustaritz Historia Institutua.
 - **Ardoa, mahastietatik mahaira.** Ardogintzaren sekretuak eta aplikazioak. Irakaslea: Estibalitz Besa.
 - **Euskara hobetzeko ikastaro-tailerra.** Zabalitzen ari diren akatsak zuzenduz; Euskaltzaindiaren arau berriak. Irakaslea: Fernando Rey
 - **Fotoshop ongi erabiltzeko ikastaroa.** Irakaslea: Josu Santesteban.
- Udaberrian**
- **Iruñerriko landaredia ezagutu.** Irakaslea: Oihane Orkolaga

- **Ornitologia.** Gure inguruko txoriak ezagutu. Irakaslea: Josu Alfaro.

IZEN EMATEA: Urtarrilaren 16, 17 eta 18an, Gaztediaren Etxean (Zangoza Kalea, 30). 18:00 - 21:00. Argibideetarako telefonoa: 670.489.511

Berrioizar

Abenduak 19: "Bob? nor da Bob?" antzezlan, Berrioizarko Musika Eskolan, 20:00etan.

Abenduak 24: Olentzeroren kalejira Turrillas Maisua plazatik 18:00etan.

Otsailak 5: Kontu Txikiak ikastaroaren hasiera. Argibideak: euskara@berrioizar.es eta 948 30 03 59 (Berrioizarko Euskara Zerbitzua).

Etxauri

Abenduak 24: 17:30ean, Olentzero jaitsiko da menditik Ubanira. Herriko sarreran harrera egin ondoren haraneko herrietara joango da. Ibilbidearen bukaera, 20:00etan, Etxauriko plazan gaztainak eta sagardoa hartzeko aukera izanen da.

Oltza Zendea

Abenduak 24: 16:00etan, Olentzero Ororbiatik abiatuko da eta, bertan, orga lehiaketa izanen da; beranduago Zendeako herrietan jarraituko du eta 19:00etan Arazurin festa txiki bat izanen da.

Gran sorteo Cesta de Navidad Eguberriko saski ederra

Gana esta cesta de productos artesanos valorada en 300 euros



Entrega o envía este cupón en **NAPAR BIDEAK**
Kupoia eraman edo bidali **NAPAR BIDEAK**-era

Nombre y apellidos • Izen abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefonoa



Napar bideak

NAPAR BIDEAK.

Restaurante, bar, ecomuseo, tienda.
Los productos artesanos al alcance de la mano.

NAPAR BIDEAK.

Jatetxea, taberna, ekomuseoa, denda.
Artisau produktuak zure esku.

NAPAR BIDEAK • Ctra. Ansoain, 6 • 31013 Ansoain



Uharte-Esteribar

Abenduak 10: "Aupa Etxebeste!" filmaren proiektzioa. 19:00etan Eugiko eskola zaharrean.

Abenduak 24: 17:00etan Olentzero Uhartera iritsiko da, 18:00etan kalejira eta 18:30ean jaialdia pilotalekuan.

Orkoien

Abenduak 24: 17:00etan, herriko Maria Mira Jolas Gunetik aterako da Olentzero eta ibilaldia eginen du herriko kaleetan zehar, dantzariak, kantariak eta Zarpantzar txikiak lagunduta. Bukaera Udaletxe Plazan izanen da, eta bertan, dantzari eta zarpantzar txikiak ikuskizunaren ondoren, otamena izanen da.

Iranzu

Abenduak 24: Mankomunitateko herrietara Olentzeroren etorrera.

Abenduak 27: Villatuertan, Kultur Astearen barnean, haurrentzako euskarazko tailerrak Kultur Etxean, 11:00etatik 13:00etara.

Abenduak 27: Deierriko ludotekan, Aritzalan, haurrentzako ipuin kontalariak, 17:30ean.

Lizarra

Abenduak 24: Olentzeroren etorrera, 17:00etan.

Barañain

Abenduak 24: Olentzero ibiliko da herriko kaleetan barna, 18:00etatik aurrera.

Irteera: Lakuaren Anfiteatro Naturala.

Auritz

Abenduak 16: Euskal Kantari Gazteen Lehenengo Topaketa

Ikastaroa Amaia Zubiriarekin, bazkaria, kantu-emanaldia

Informazioa: Kantuzaleen Elkarte (948-14 18 12) eta Aurizko Euskara Zerbitzuan (948-79 04 05)

Abenduak 24: arratsaldean Olentzerori harrera eginen zaio eta ondoren kalejira eginen da txistulari eta akordeolariekin. Bukatzeko gaztainak denontzako

Aurizberri

Abenduak 24: arratsaldean Olentzerori harrera eginen zaio eta ondoren kalejira eginen da txistulari eta akordeolariekin. Bukatzeko merienda.

Aranguren

Abenduak 24: Olentzero Aranguren Ibarreko herrietan barna ibiliko da.

Tafalla

EUSKARA IKASTEKO DIRU LAGUNTZEN DEIALDIA 2006

Tafallako erroldan inskribatuta dauden herritarrei zuzendutakoa.

Dirulaguntza eskariak nora zuzendu: Euskara Zerbitzua, Tafallako Udaletxeko Erregistro Orokorra, astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 14:00etara.

Epea: abenduaren 11tik abenduaren 22ra.

Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan.

Abenduak 15: Ruper Ordorikaren diska berriaren "Memoriaren mapa" Nafarroako aurkezpena. 20:30ean, Kultur Etxeko ekitaldi aretoan. Sarrera: 5 euro. Antolatzailea: Kultur Patronatua.



Karrikiri euskaldenda

Iruñeko euskaldunon elkartea

Xabier karrika, 4, behea. Iruñea

Tel.: 948 22 25 89

EUSKARA MODAN JARRI



EUSKAL JANTZIAK

AUKERA ZABALA PREZIO, KALITATE ETA MODELOETAN

NEURRI GUZTIK: 0 NEURRITIK 50 NEURRIRAINO

OSAGARRIAK

zapiak, txapelak, lepoko zapiak, xalak, galtzerdiak, mandarrak, abarkak, brusak, gerrikoak, azpiko gonak...

TXARTEL HAU MOZTU ETA EKARRI GURERA

Euskal jantzi osoa erostean, %10eko deskontua ala abarkak dohainik. Zeuk aukeratu!

Euskal jantziak taldean (koadrila, familia...) erosten badituzue, deskontu bereziak!

Bodas de Oro de Olentzero en Pamplona

Este año se cumplen 50 años desde que la Juventud de San Antonio organizara por primera vez el Olentzero en Pamplona. En 1940 se formó La Escolanía de San Antonio en torno a los Padres Capuchinos. Nueve años después se fundó la asociación de Antiguos Alumnos de la Escolanía, que es la que, ya a mediados de los años cincuenta,

se transformaría en la Juventud de San Antonio. Ellos fueron los primeros en ofrecer a la juventud la posibilidad de participar en actividades deportivas diferentes del fútbol, como balonmano, hockey sobre patines o patinaje, y fueron también ellos quienes trajeron el Olentzero a las calles de Pamplona.

EL PRIMER OLENTZERO

José Luis Ansorena, el Padre Isidro de San Sebastián, fundador del archivo Eresbil y hasta hace unos años director de la Coral Andramari, fue el último director musical de la Escolanía y quien propuso a los jóvenes del grupo la idea de traer el personaje del Olentzero al entorno urbano de Pamplona, como elemento importante de la cultura popular vasca. Los jóvenes de San Antonio fueron a Lesaka para conocer de cerca esta tradición que allí se mantenía con gran vitalidad. Como recuerda Andoni Santamaría, uno de los fundadores de la Juventud, "lo vimos y nos encantó. En el año 1956 preparamos el primer Olentzero en una bajera de frutas de "La Milagresa", en la calle Bergamín, pero era una situación política muy difícil, en pleno franquismo, y no nos dieron permiso ni el gobernador ni tampoco Monseñor Delgado Gómez, obispo de Pamplona. Hicimos una fiesta muy amena y familiar dentro de los locales de San Antonio, en los bajos de la calle San Fermín, pero sin poder salir a la calle. Allí empezó a fluir un sentimiento común entre personas que no nos conocíamos, en torno a lo que durante años fue la única expresión pública de la cultura vasca en nuestra ciudad".

Tras todo un año de preparativos, en 1957 salió el primer Olentzero por las calles de Pamplona. Como señala Andoni Santamaría, "la gente ese primer año estuvo en el re-



ANDONI SANTAMARÍA, UNOS DE LOS "PADRES" DEL OLENTZERO PAMPLONÉS

"Siento una gran ilusión, emoción y una alegría inmensa el ver cómo se ha mantenido durante cincuenta años habiendo tenido unos comienzos tan duros. Nadie sabe cuántas dificultades tuvimos que superar para salir a la calle. También siento una gran alegría al ver que cada vez se acerca más gente y que ahora se hacen Olentzeros en muchísimas localidades. Me he sentido emocionado por el ánimo de los actuales miembros de la Asociación de Amigos del Olentzero".

corrido del Olentzero como en una procesión para ver qué era eso que había sido anunciado en casi todos los periódicos desde hacía algunos días".

La comitiva fue creciendo y poco después se decidió incluir un Nacimiento Viviente y se invitó a todos los grupos culturales de Pamplona. Acudieron los grupos de danzas Oberena y Muthiko, el coro del Muthiko y un

buen número de txistularis, entre los que estuvo durante muchos años el capuchino Padre Hilario Olazarán de Estella.

La historia del Olentzero en Pamplona no ha estado exenta de problemas. Andoni Santamaría recuerda una carga policial durísima en los años 70. "Fue por la aparición de unas ikurriñas en el desfile. Yo tuve que pasar la Nochebuena en el calabozo".

TALOAK HUTSAK
GAZZAREKIN ETA GAZTA
ETA TXINGURAREKIN
TALO-PIZZAK
TXISTORRA
TXINGARRA BEGETALA

Etxera eramateko !!

TALOAK
GURE BETIKO TALOA

TALOTEKIA S.L.
Máximo Lacort 1, 1º, 100, 48001, Leizor, Bizkaia.
37800 LEIZOR (BIZKAIA)
T: 948 510 933 F: 948 610 936
E: taloak@taloak.com
www.taloak.com

masajista

José J. Izco-barru

MÁS DE 20 AÑOS DE EXPERIENCIA

BARAÑAIN Av. Comercial, 10, entresuelo exterior. 948 25 24 31
BURLADA Faustino Garralda, 1, 2º B, escalera izquierda. 948 13 41 11

FDF
OPOSICIONES

Profesorado permanente
Amplia experiencia docente
Preparación presencial y on-line

PREPARACIÓN OPOSICIONES
VENTA DE TEMARIOS
CARNET MANIPULADOR ALIMENTOS
Sector Restauración colectiva (particulares y empresas)

PAMPLONA: Edificio Singular
Avda. Pío XII, nº 1 bajo
Tfno: 948 22 71 23

Olentzero, non zaude?

Hau da Pruden Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendariak Jakin aldizkariaren 155. alerako idatzi duen artikulua mamitsuaren pasarte labur bat.

"Olentzero da euskara. Kitto.

Alegia, euskararen onarpen soziala Olentzeroren onarpen sozialaren berdina da. Ez gehiago, ezta gutxiago ere. Horixe. Besterik ez.

Gogora dezagun, beraz, nola sortzen den gaur egungo Olentzero. Jatorrian, Nafarroa iparraldeko eta Gipuzkoako zenbait herri txikietakako pertsonaia mitiko bat da, hots, tradizio gutxi rural bat eta, hau bereziki garrantzitsua da, orain dela ehun urte ere marginala; euskaldunen artean ere rurala eta marginala. Bada, frankismoak gorrienean, herriz herri eta auzoz auzo, guraso anonimo eta militante batzuek (gutxi, zergatik engaina), bereziki ikastoletan, tradizioa jaso, moldatu, kalera atera eta euskararen

Imagen del Olentzero de Pamplona de 1969.



sinbolo bihurtzen dute. Gabonetan, gizarteak bere burua afirmatzeko urteko ospakizun kolektibo garrantzitsuenak antolatzen ditutenean, guraso anonimo hauek plazara ekartzen dute arrazoi batekin edo bestegatik frankismoaren uztarripen pozik bizi ez ziren guztiak sinpatiaz ikus zezaketen pertsonaia baten irudia: Olentzero.

Eta zer da Olentzero? Olentzero mendian bizi da, urrun, oso urrun, mundu zinez mitiko batean. Mundu horretan naturarekin bat eginda dago, ez dago ezer modernorik, ez dago ezer artifizialik. Gure sentimendu primarioen mundua da, zibilizazioak hondatu gabeko mundu bat, guk geuk galdu egin duguna baina, mirari baten bitartez, urteko gaurik inportanteenean guregana datorrena, bereziki gure etxeko kide inozente eta garbienengana, umeengana. Olentzero umeen jeinu maitagarria da eta ume txiki guztiak Olentzeroren laguntzaile izan nahi dute handitzean, maitasun hutsezko mundu zoragarrian bizi, hala nola Peter Pan Sekula Inoizko lurraldea. Olentzero da gure Peter Pan euskalduna. Utikan Errege Magoak beren botere eta aberastasunekin! Utikan Santa Claus hiritarra! Olentzero barruan daramagun jatorrizko inozentzia da. Eta besterik ez da izango euskara, barruan daramagun jatorrizko inozentzia.

Testuinguru horretan abiatu da euskararen berreskurapen prozesua frankismoan. Guraso militante eta hiritar batzuek uko egin diote euskara galtzeari. Gehienak ez dira baserritarak, areago, askok ez dakite euskaraz. Hirian bizi dira, baina euskara berreskuratu nahi dute, beraientzat edo beraien umeentzat. Eskolak antolatzen dituzte, klandestinoak lehenago, nolabait legalak, gero. Baina zerbait garrantzitsuagoa ere egin dute, erregimenarekin identifikatzen ez ziren guztiak onar zezaketen sinboloa: Olentzero".

OLENTZERO 2006

La Asociación de Amigos del Olentzero-Olentzerozaleen Elkarteak organiza desde hace ocho años todo lo relativo a esta fiesta. Este año, en torno a la celebración del 50 aniversario, se llevarán a cabo una serie de actos culturales previos a la Navidad, que contarán con financiación de Udalbide, Ayuntamiento de Pamplona, Caja Laboral y Caja Rural.

16 de diciembre: se abrirá al público una exposición de fotografías de todos estos años y a las 19:30 horas se ofrecerá un espectáculo folklórico en el Teatro Gayarre para homenajear a los precursores del Olentzero. Estarán presentes los grupos Muthiko, Oberena y Duguna, y el músico Josetxo Goia-Arribé.

19, 20 y 21 de diciembre: ciclo de conferencias en la sala de Zapatería 40.

Día 19: "Historia del Olentzero de San Antonio". Participarán el Padre José Luis Ansorena y Ramón Mur, y presentará el acto el periodista Javier Pagola.

Día 20: "Etnografía del Olentzero", por Mikel Aranburu, presentado por Patxi Laborda.

Día 21: Mesa redonda en torno a diferentes tipos de Olentzero, con José María Mitxelena y Rafael Eñeterreaga de Lesaka, Guillaume Irigoien de Baiona, y el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Mungia, localidad donde han creado la Casa del Olentzero.

22 de diciembre: Inauguración de la exposición de carteles infantiles de Olentzero.

23 de diciembre: Elaboración y degustación popular del Tronco de Navidad, por la tarde, en la Plaza del Castillo.

24 de diciembre: Salida de la comitiva de Olentzero, a las 18:00 horas, desde la Escuela de Arte, en la calle Iturralde y Suit.

Como explica Javier Martínez Álava, miembro de la asociación, "este año adelantaremos la salida media hora, a las seis de la tarde, para que la gente se pueda retirar a tiempo a cenar. Este año el desfile será más largo porque habrá más coros, más grupos de danzas, cien niños txistularis dirigidos por Alfonso Iturria, saldrá el coro de antiguos miembros de la escolanía de San Antonio y habrá más animales que nunca acompañando al carbonero. Animamos a toda la gente a que vaya vestida de caseros".

26 de diciembre: Clausura de las exposiciones de fotografía y carteles y ese mismo día, a las 13:00 horas, entrega de premios en la Escuela de Artes y Oficios.

CONTACTO CON BAIONA

Este año, con motivo del aniversario, se ha contactado con la ciudad hermana de Baiona. Como explica Martínez Álava, "pretendemos que sea algo más amplio que el acto del Olentzero, que con el tiempo pueda llegar a ser un jumelage popular de Navidad con el objetivo de recuperar canciones, potenciar postres navideños e impulsar la navidad euskaldún y ayudar un poco, de esta manera, a los Olentzeros de Iparralde, que están desapareciendo. Lesaka, Baztan y Oiartzun también están muy interesados en este tema".

Indumentaria tradicional • Bordados • Regalo textil Jantzi tradizionalak • Brodatuak • Ehunezko opariak



San Francisco, 8 y 10, Casco viejo, junto a la oficina de Turismo • IRUÑA • www.texartu.com • Tel. 948 948 22 64 95
San Frantzisko, 8 eta 10, Alde Zaharra • Turismo Bulegoaren ondoan • IRUÑA • www.texartu.com • Tel. 948 948 22 64 95

“Blogek edonori komunikatzaile izateko aukera ematen diote”

Informazioa era erraz eta azkarrean zabaltu nahi dutenentzako komunikazio tresna egokia da bloga. Euskarazko blogak, zein bestelakoak, ezagutu nahi dituztenentzako gida liburu atsegin eta praktikoa egiten dute asteazkenero 10:30ean Euskalerria Irratiko Karrikoluzio saioan. Juan Kruz La-

kastak gidatutako saio honetan, beste bi kazetari Ibon Gaztanbide eta Aritz Ibáñez, eta Felix Espina telekomunikazio ingeneroa, Auskalo.com-eko programatzailea eta Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakaslea, blogen itsaso zabalean murgiltzen dira.

Blogosfera, blogintza, berrikuntzak eta azalpen teknikoez aritzen dira asteoro saio honetan. Baina “blogosfera ez da bakarrik blogen zerrenda baizik eta horren inguruan sortzen diren harremanak” dio Juan Kruz Lakastak, tarte honetako gidaria. Fenomeno berri honen ezaugarri nagusia horrela zehazten digu: “Blogek, funtsean, edonori komunikatzaile izateko aukera ematen diote”. Irratsaio honetako kolaboratzaileei hainbat galdera zuzendu diegu, mundu honetara azkar hurbiltzeko gida txikia hitz gutxitan bilzeko asmoz.

1.- Nondik datorkizu blogzaletasuna? Ibon Gaztanbide

Uste dut irakurri nuen lehen bloga Javier Ortizena izan zela, duela 3 urte edo. Egutero bere iritzia plazaratzeko zeukan tresna sinple bezain eraginkor hori asko gustatu zitzaidan. Gero etorri ziren Sustatu, Escolar edo Jabi Zabala eta Gaztelumendi. Ondoren neurea sortu nuen, euskaraz. Orain beste bat idazten dut gaztelaniaz.

Oso erraza da blog bat sortzea; zaila, ordea, egutero bertan zerbait publikatzea.

Felix Espina

Egia erranda nire irratsaio-kideekin konparatuz blogari arraro xamarra naiz blogari “pasiboa” naizelako, hau da, zenbait blog ikusi eta irakurtzen dituen internauta bat, baina bere blog propio ez duena eta oso gutxitan blog batean idazten duena. Arrazoi nagusia da ordu gehiegi pasatzen ditudala ordenagailu baten aurrean lanean eta ondorioz nire burutazioak ordenagailu bat erabiliz idazteko gogo gutxi gelditzen zait.

Aritz Ibáñez

Telebista ikustea baino aberasgarriago da interneten murgiltzea. Imajinatzen dut infor-



Ibon Gaztanbide, Felix Espina, Juan Kruz Lakasta eta Aritz Ibáñez.

mazioaren bat bilatuz egiten nuela topo lehenbiziko blogarekin, kasualitatez. Gero, duela urtebete inguru nolabaiteko “boom”a izan zen blog-en inguruan eta olatu horrek ni ere eraman ninduen. Ordutik hiru blog kudeatu izan ditut eta beste asko bisitatu.

2.- Nola dago euskarazko blogen egoera gaur egun? Ibon Gaztanbide

Nik nahi nukeena baino blog euskaldun guxiago dago. Argi ilunak ditugu, neure ustez. badira gustura irakurtzen ditudanak, baina neure irudikotz ezin konpara daiteke Katalunian eta Galizan dagoen mugimenduarekin.

Felix Espina

Egoera nahiko ona da informatika eta teknologien munduko euskarazko bertze kontuekin konparatuz batez ere blog munduaren ardatza norberaren esfortzu pertsonala delako, administrazioaren laguntzarik edo eskuartzerik behar izan gabe, horri esker blogzaletasun eta blog-maila handia dago euskaldunen artean. Bertze gauza askotan (enpresen webgune euskaldun kopurua, softwarearen itzulpena,...), puntako herrialde edo hizkuntzekin atzerapen handi xamarra daramagu administrazioaren bultzada eskatzen duelako.

Esta temporada elige la publicidad que se oye **alto, claro y en euskera**



IRUÑA - IRUÑERRIA 91,4 FM

SAKANA 107 FM

Tel.: 948 17 01 51 • publizitatea@euskalerriai.com

Adibide argia da, adibidez, katalanek jada ".cat" domeinuaren jabe direla. Generalitatearen laguntzaz, baina ez idearen eskusibitatea eskatuz, ".cat"-aren inguruan enpresa, aditu eta internautak desberdin asko bildu ziren eta katalan hizkuntza eta identitatea amaraunean bultzatzeko behar zuten domeinuaren alde jardun zuten.

Aritz Ibáñez

Lehen aipatutako boom hori bere onera etortzen ari dela uste dut. Blogari "erreferentzial" izan diren askok bere bloga apartatuta utzi du. Beste batzuek, noski, jarraitu dute eta blog berri asko sortu da. Ikastetxetan ere ohartu dira tresna hauek izan dezaketen erabilgarritasunaz eta ikasleen blog andana topatzen ahal dugu sarean. Herri txikia gara, baina proportzioan iruditzen zait, beste toki batzuetan baino blogosfera zabalagoa dugula.

3.- Zein dira blog fenomeno honen alde-rik onenak eta txarrenak?

Ibon Gaztanbide

Blog bat idaztearen alderik hoberena esanen nuke ikasten duzun guztia dela. Aktualitatean, teknologian, interneten, albiste eta tontakeritan ere murgiltzen zara, eta asko ikasten duzu. Eta komunitatea, hau da, sortzen diren adiskidantza eta konplizitateak, auzolana, elkarlana. Alde txar bakarra dauka: adikzioa sortzen duela.

Felix Espina

Agian alderdirik garrantzitsuenak da "Web 2.0"ak suposatzen duen iraultza mundu osoan zabaltzeko gehien balio izan den tresna dela.

Alderik txarrena, ba noski, edonork jar dezake informazioa amaraunean eta edozein motatako, amaraunean pilatu den eta pilatuko den informazio kopurua itzela da eta denbora gehiago pasatzen dugu interesgarria ez den informazioa baztertzeko interesgarria dena jasotzen baino. Lehen zaila baldin bazen gai bati buruzko informazio interesgarria bilatzea orain are zailagoa da eta gainera ez da baztertu behar aurkitzen duguna oker edo faltsua izatea.

Aritz Ibáñez

Blog-ek informazioaren nolabaiteko sozializazioa ekarri dute. Argi dago oraindik komunikazio talde handiek kontrolatzen dutela informazioa, baina gutxika ari da mundutxo paralelo bat sortzen, bestelako informazioa eskaintzen duena.

Ibon Gaztanbide

Uste dut irakurri nuen lehen bloga Javier Ortizena izan zela, duela 3 urte edo.

Egunero bere iritzia plazaratzeko zeukan tresna simple bezain eraginkor hori asko gustatu zitzaidan. Gero etorri ziren Sustatu, Escolar edo Jabi Zabala eta Gaztelumendi. Ondoren neurea sortu nuen, euskaraz. Orain beste bat idazten dut gaztelaniaz.

"Web 2.0"

"Web 2.0" hasierako internetak azkeneko hilabete/urteetan jasan dituen aldaketak izendatzeko erabiltzen da. Lehen, amaraunean informazioa gutxi batzuek jartzen eta zabaltzen zuten eta gehien-gehienok informazio hori jaso eta irakurtzarekin konformatu behar genuen. Orain, edonork jar dezake informazioa amaraunean eta informazio hori elkartrukatu edo bertze baten informazioa edo aplikazioak zure beharretara egokitu. Adibide argiena blogak dira, baina badaude bertze zerbait: Youtube, Flickr, Google Maps eta Google Earth-en gainean egindako aplikazioak (euska! labeldun Tagzania adibidez), Wikipedia ...".
Felix Espina

Blog interesgarrienak

EUSKARAZ:

Sustatu.com dekanoa

Sarean.com pioneroa

Zabald euskal blogosferak behar zuen tresna berria
blogari.net, **blogak.com**, **mundua.com** eta **nireblog.com**. zure blog euskaldun pertsonala egiteko balio dute

Mahai jokoan Berria.info Imanol Muruak egiten duena

GAZTELANIAZ:

Periodismo Incendiario haren estiloa bakarra da

Escolar aintzindaria

Lapetiteclaudine zoragarria, liluragarria

Blog dibertigarrienak

Milinkito bideorik kuriosoenak.

Telezaborra telebista kritika korrosiboa

Patxi Trapero

Baga, biga, bloga

Volgako Batelariak (mezu kriptikoak idazten ez dituztenean)

zabald.com bidaltzen diren albisteetako asko txundigarriak suertatzen dira
Piper hautsa Mikel Irizarrena

EUSKAL TONBOLA

Euro baten truke milaka sarri!

18118ko Urteko Urteak

EROSKI/bidaiak

Txartelak salgai Nafarroa osoko tabernetan

JOAQUÍN ROMERO
CHARCUTERÍA

1º premio Campeonato Navarro
"Mejor Txistorra"
Galardonado en
Campeonato de
Euskadi 2004

ELABORACIÓN PROPIA Y
VENTA EN BURLADA

C/Pío Loperena, 5 Bajo
Tel.: 948 15 22 19
31600 Burlada (Navarra)

¿De qué lugar hablamos?

Dos pueblos navarros, uno en la Cendea de Galar -en las faldas del monte Erreniega-El Perdón- y otro en el Valle de Salazar, llevan el nombre al que hacemos referencia en este número.



Itaroa ha pasado en poco tiempo de ser un nombre sólo conocido por los vecinos y vecinas de Huarte, a estar en boca de toda la comarca de Pamplona e, incluso, de gran parte de Navarra. Y es que no es lo mismo ser el nombre de unos humildes campos de cultivo, que serlo de toda una gran zona comercial. La diferencia es abismal y, de hecho, hoy por hoy, muchas más personas sabrán ubicar Itaroa antes que, por ejemplo, localidades de toda la vida no muy lejanas del centro comercial como Yelz, Sagaseta, Ardanaz o Elía. Itaroa es un nombre antiguo que ya aparece escrito en el siglo XVI. Además, a diferencia de lo que ha ocurrido con otros muchos topónimos, Itaroa no ha cambiado en absoluto en todo este tiempo. Itaroa era entonces, e Itaroa es hoy. A esto ha contribuido, sin duda, el hecho de que su pronunciación haya sido la misma para los huarteños vascófonos que bautizaron esas tierras, que para la gran mayoría de personas que lo utilizan hoy en castellano. También ha ayudado a su mantenimiento el hecho de que no sepamos cuál es el significado de este término, con lo que no



Itaroa, en Huarte.

ha sido ni traducido ni interpretado. No está de más de recordar las transformaciones sufridas por otros términos de la Cuenca de Pamplona que pasaron de ser Arrubia "la cantera" a llamarse La Rubia, o de Gatzarrikoa "la piedra salera" a Cacharrico, o de Lurgorri "tierra roja" a Los Gorris...

Itaroa, en cambio, no se ha prestado a estos juegos. Lo malo es que tampoco se deja explicar y debemos contentarnos con pensar que, quizá, su inicial *It-* guarde relación con *idi* "buey" y que el lugar donde hoy hacemos nuestras compras fue- se antaño un lugar reservado para

el pasto de los bueyes.

En definitivas cuentas, un nombre que suena bien en los oídos de todos los que lo frecuentan, un nombre antiguo y con gran tradición en Huarte, y que con muy buen criterio se eligió para dar personalidad propia a esta importante zona comercial.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 61 de Ze Berri? era: Itaroa

La ganadora del concurso es: Arantza Rojo Arellano (Iruña-Pamplona) ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 20 de enero. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Leikeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

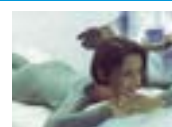
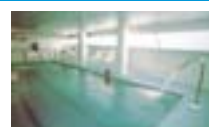
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) · 31016 · Pamplona / Iruñea

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Leikeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro. El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Leikeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

ISMAEL YAGÜE, músico

"Es el momento de investigar y de mezclar estilos, de conocer otras culturas y otros folklores"

Ismael Yagüe es miembro del grupo tafallés Miel Otxin, recientemente ganador del certamen internacional de música folk de Ermua. Pero ese es sólo uno de los frentes que tiene abiertos este villavés de 28 años: txistulari, profesor de música en varias localidades, compositor de piezas para diferentes espectáculos de danza, responsable de un programa musical en Euskalerrria Irratia...Le lían y se deja liar.

Z.B.- ¿Cómo empezó tu relación con la música?

I.Y.- Como en la mayoría de los casos: mi madre me apuntó a solfeo y con el tiempo terminé enganchado. Empecé en Huarte, de ahí pasé al Conservatorio Superior Pablo Sarasate y después ya empecé a salir.

Empecé trabajando con grupos de danzas, sobre todo Mikelats, de Villava. Hicimos un espectáculo de danza y teatro sobre "Amaia y los vascos" y ahí empecé a hacer algunos arreglos. Más tarde hice la música para otro espectáculo más importante llamado "Izeia", en el que participaron danzaris de toda la comarca. La gente sintió bastante curiosidad por la música y decidimos grabar un disco.

A raíz de esto tuve el primer contacto con Miel Otxin. Estuve grabando con ellos el disco y ahora estoy con ellos en el grupo.

Z.B.- Empezaste muy joven a dirigir el Alarde de Txistularis que se hace en San Fermín y en fiestas de Barañáin, Tafalla y Villava.

I.Y.- Sí, este ha sido el octavo año. He aprendido bastante y con ellos estoy muy contento desde el primer día, así que, mientras les parezca bien, seguiré en ello.

Z.B.- ¿Cuál es el estilo de música de Miel Otxin?

I.Y.- Es un grupo folk que fusiona con otro tipo de estilos: canciones cantadas, instrumentales, ritmos latinos y melodías propias y populares. Hasta ahora hemos tenido un montón de conciertos. Nos hemos movido sobre todo por Navarra y hemos tenido al-



Ismael Yagüe, miembro del grupo musical Mielotxin.

gunos festivales importantes en Asturias, Portugal con grupos como Berrogueto, en Zaragoza en el Pilar-folk, en Galdames o en Ermua, donde ganamos el premio. Ahora estamos preparando temas para el segundo disco.

Z.B.- ¿Cómo está de salud el folk hoy en día?

I.Y.- No está mal. Se ha recuperado bastante. Hay músicos de la talla de Carlos Nuñez o Kepa Junkera, que tiene un Grammi, o Ebia, que hacen folk y están vendiendo por todos los sitios. Aquí tenemos grupos muy buenos, como Oskorri, que tal vez está eclipsando a otros grupos que también podrían ser muy llamativos.

Pienso que los jóvenes conocen cada vez más la música folk. Yo creo que ya se ha hecho casi de todo y que cada vez resulta más difícil hacer algo nuevo, por eso es el mo-

mento de investigar y de mezclar estilos, de conocer otras culturas y otros folklores. La gente está mirando hacia África, Asia y Sudamérica y mezclando cosas de manera hasta ahora impensable, y los resultados son interesantes.

Z.B.- ¿Qué planes tienes para el futuro?

I.Y.- Yo trabajo dando clases de txistu en las escuelas de música de Noáin, Lakuntza, Irurzun, Betelu y Larrainzar. Son bastantes horas de coche, pero no me importa porque aprovecho para pensar tranquilamente o para escuchar el curso de inglés que me bajé de internet.

Por otro lado seguiré con Miel Otxin y con los proyectos que ya tengo en marcha como el espectáculo de "Izeia" en formato reducido y mi colaboración con el grupo Verdini Dantza Taldea de San Sebastián, que trabaja con niñas con síndrome de Down.

CCI Centro de Comunicación Internacional, s.l.
Hizkuntza zerbitzuak hizkuntza gustietan

Traducciones simples y juradas // Intérpretes de enlace y sociales
Transcripciones // Servicios lingüísticos en general

ENGLISH // FRANÇAIS // DEUTSCH // EUSKARA // РУССКИЙ // عربي // PORTUGUÊS

Euskera 948 198 634 euskera@traduccci.com
Resto de idiomas 948 197 997 internacional@traduccci.com

Monasterio Iratxe, 24 • Pamplona-Iruña

Limpiezas Jone
G A R B I K E T A L A N A K

- COMUNIDADES DE VECINOS
- OFICINAS Y COMERCIOS PARTICULARES
- GARAJES
- LIMPIEZA DE OBRA
- ABRILLANTADO DE PYMES
- LIMPIEZA INTEGRAL DE COCINA Y BAÑO

637 293 425

Egileari galdezka

Patxi Zubizarretari

"Eztia eta ozpina" liburuaz



Patxi Zubizarreta, orain berriki Etxepare eta Haur eta Gazteentzako Euskadi literatur sarien irabazlea, da lan honen egilea. Bertan Selim gazte marokiarraren istorioa kontatzen du. Afrikatik Paris aldera egiten du bidaia bizimodu hobe baten bila eta han Esther izeneko neska gasteiztar batez maitemindu eginen da. Bidaia honetan eztia eta ozpina bertatik bertara ezagutuko ditu. Liburu hau irakurri eta landu duten Burlatako Askatasuna institutuko lau ikaslerekin izan gara hizketan. Errealista eta interesgarria iruditua zaie, baina baten batek batzuetan irakurtzeko zaila iruditua zaiola ere esan digu. Hauek dira "Eztia eta ozpina" liburuaz egileari egin dizkieten galderak eta berak emandako erantzunak.



IRENE FERRO

Marokon izan zara liburuaz idatzi aurretik?

Zer egiten zaizu erakargarriena Marokotik?

Esan bezala, bidaia bat egin nuen Marokon barrena eta haren ondorioz idatzi nuen nobela hau. Gero, beste egonaldi bat egin nuen Atlas mendikateko berbereen artean eta haren emailza Atlas sentimentala izan zen (funtsean, mutil nafar bat nola maitemindu zen hango neskatila batekin). Egia esan, ez dut Maroko edo mundu arabiarra idealizatzen, baina benetan zait ederra eta erakargarria, nahiz eta telebista bidez-eta bestelako errealtateak zabaltzen zaigun. Ilunabarrak, basamortua, zikoinak, koloreak. Zergatik ez duzue ikasketa bidaia hara egiten?



EDURNE ITURRI

Zergatik erabaki zenuen migrazioari buruzko liburu bat idaztea?

Eta zergatik kokatu zenuen Marokon?

Jesus, Maria eta Koxme! Pentsatzen hasi eta 11 urte dira Eztia eta ozpina idatzi nuela. Orduan, gaur bezala, gure herria oso txikia gertatzen zitzaidan eta bidaia bat egin nuen Marokora. Kontu egin garai hartan Bidasoako muga zauri handia zela, ongi-ongiegi kontrolatua, eta etorkinak hemen saiatzen zirela bestaldera pasatzen, auto-stopean, gauez mendian barrena. Nik haien jatorria ezagutu nahi nuen eta halaxe joan nintzen Marokoraino. Zoribarez, gai horrek, beste inguru batean bada ere, gaurkotasun handia du.



ANDER GOIKOA

Pentsatu zenuen beste amaiera bat ematea, protagonista eta bere neska-laguna elkarrekin gelditzeko?

Institutu askotan galdera bera egin didate, baina niri ez zaizkit amaiera itxiak gustatzen. Protagonista eta neska laguna elkarrekin geldituko balira, beharbada beste historia bat hasiko litzateke, eguneroko harremanena -eta niri ez zaizkit Pretty Woman-ena bezalako amaiera faltsuak gustatzen-. Sekretu bat, hala ere: nire Atlas sentimentala nobelan keinu bat ageri da eta, beharbada, zuretzako erantzun argiago bat. Baina halako protagonistaren amaiera ezagutu nahi baduzu, irakurri Mehdi Charef-en Arkimederen haremeko te hura (Desclése argitaletxea), hori bai gogorra, ozpin hutsa.



JAIONE ABAURREA

Non bilatu zenuen informazioa liburuaz idazteko?

Etorkinekin hitz egin al zenuen?

Idazlea batez ere irakurlea da, eta nik Mohamed Chukriren, Tahar Ben Jelloun, Nagib Mahfuz... eta beste hainbat idazle irakurri dut -eta batzuetan itzuli ere bai-, eta haien liburuetatik, nire apunteetatik, filmetatik hartu izan ditut datuak. Gasteizen urtebetez arabiera ere ikasten aritu nintzen, eta Mustafa lagunak asko lagundu zidan.

ARCOA
Ardo Eko...logiko!
ZURUKOAIN - DEIERRI - 31292 NATARROA - 948 555394

economía solidaria
otra economía *ee3* posible
Economía solidaria, Ética y Ecológica
empresas solidarias
consumo responsable
comercio justo
banca ética
www.economiasolidaria.org

COPYPRINT
Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación
EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

PREMIO PRESIDENT'S AWARD 2006 PARA LA FEDERACIÓN DE IKASTOLAS, POR UN CD PARA ENSEÑAR INGLÉS

El pasado 15 de noviembre representantes de la Federación de Ikastolas recibieron en el Palacio de Buckingham de manos del duque de Edimburgo el premio de la Fundación English-Speaking, otorgado al mejor material didáctico de enseñanza de inglés en el apartado de las nuevas tecnologías. El material presentado es un programa informático animado e interactivo para niños-as de 9 y 10 años creado para la enseñanza de inglés. Según el jurado del premio, este CD, titulado 'Space Search' "transporta a los niños a nuevos mundos imaginarios y les permite llevar a cabo el aprendizaje a través de la exploración, a la vez que se adapta a diferentes estilos y preferencias de aprendizaje".



EL PAMPLONÉS FERNANDO IZQUIERDO GANA EL CERTAMEN LITERARIO PEDRO DE ATARRABIA EN LA MODALIDAD DE EUSKERA CON LA OBRA "BIZITZAREN BUELTAK"

Se trata de una fantasía protagonizada por Johnnie Weismuller, actor conocido por su papel de Tarzán, quien un día decide viajar a México para reencontrarse con el recuerdo de una novia que tuvo hace años. El relato cuenta en clave de humor su dura experiencia en ese país. Fernando Izquierdo tiene 31 años y en el momento del fallo se encontraba en Roma, a donde había acudido para actuar con su grupo musical Banda Batxoki. Es estudiante de Filología y redactor de las publicaciones Txantrean Auzolan, Aldapa y Nabarra.

XABIER AGIRRE LOGRA EL PREMIO JUAN ZELAIA DE ENSAYO 2006 CON LA OBRA "TOLERANTZIAREN GAINEKO HITZ-ASPERTUA"

Xabier Agirre Urteaga, natural de Eibar pero residente en el pueblo navarro de Guirguillano, estudió Filosofía en Salamanca y actualmente es profesor en el Instituto de Zizur Mayor y colaborador habitual de Euskalerria Irratia. Hace dos años logró el premio de Euskaltzaindia de ensayo con "En qué consiste la libertad y la igualdad hoy en día". El trabajo ganador es "una pequeña disertación sobre la tolerancia, de hecho lo he titulado así. He realizado un pequeño recorrido histórico sobre este concepto, una cuestión que tomó forma después de las guerras de religión, a partir de las cuales el credo único cayó en desuso".

A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Salcedo, un platero burgalés del siglo XVII

Según explica José Mari Jimeno Jurío en su libro "Historia de Pamplona y de sus lenguas", la conquista de Navarra a principios del siglo XVI trajo, entre otras muchas consecuencias, una serie de cambios en la realidad lingüística de la capital. Se producirá una situación de diglosia en la que se distinguirán varios grupos: el de ciudadanos exclusivamente castellanohablantes, integrado por personas venidas de fuera; el formado por vascohablantes que sólo conocen su lengua materna; y un tercer grupo, el más numeroso, en el que encontramos personas que tienen diferentes niveles de conocimiento de una y otra lengua. Entre los bilingües se pueden distinguir aquellos que "hablan castellano correctamente y "chapurrean" el vascuence popular". Según explica el autor, "predominando en la calle la lengua popular, y habiendo muchos vascongados puros, las personas del estamento llano desconocedoras del euskera se verían constreñidas a aprender siquiera un mínimo de voces y frases para entenderse con sus convecinos". Entre ellos, Jimeno Jurío cita a José de Salcedo y la Calzada, un platero burgalés que fue elegido en 1666 bacinero (encargado de recibir donaciones y limosnas) de las Ánimas del Pur-



gatorio en San Cernin, y que renunció a su cargo porque "no sabe la lengua bascongada ni la entiende, menos algunas palabras que las pronuncia con mucha dificultad, por ser natural de la Ciudad de Burgos en Castilla la Biexa, donde no se abla dicha lengua".

En esta época, sin embargo, son mayoría los que "hablan habitualmente vascuence y "chapurrean" castellano con mayor o menor fortuna".

Para terminar, Jimeno Jurío cita también una minoría de ciudadanos que hablan castellano y vascuence correctamente. "Entre los pamploneses que dominaban ambas lenguas e incluso el latín, se contaban escribanos reales y eclesiásticos, y numerosos clérigos a quienes vemos ejerciendo el ministerio en su ciudad natal o en localidades de la Montaña de habla vasca. Y la nobleza de origen navarro, que mantenía profundas vinculaciones con el medio rural, a través de palacios, caseros y haciendas".

A lo largo del siglo XVII y sobre todo del XVIII se verá como lenta, pero progresivamente, va cambiando esta situación y cómo se va imponiendo el uso del castellano entre sectores sociales cada vez más amplios, quedando el euskera relegado a los menos favorecidos.

Durangoko Azokan erositako batzuk

Liburuak



"Erretzaileen eremua"

JON ALONSO

Susa argitaletxea

Sekula ezer erre ez dugun erretzaileok ez dugu erretzeaz uzteko ametsa alde batera utzi. Kerik gabeko eremu imposible bateko istorio aruntak dituzu liburu honetakoak. Jon Alonsok bisturi batekin bezala idatzi ditu hamahiru narrazio hauek.

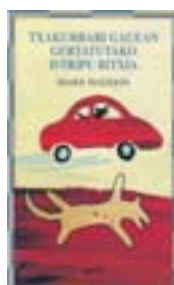


"Beñat Dardo"

JOXAN OIZ

Susa argitaletxea

Bernat Etxepare, lehen euskal liburu argitaratu zuen hura bera da nobela honetako Beñat Dardo. Azkenekoz Garazin preso egon zenetik, liburu Morpainen Bordeleko inprimategira eraman artekoak kontatzen dira hemen; baina baita ere gaztetako kontuak, Martin Bereau kartzelazainak arretaz aditzen dituenak.



"Txakurrari gauean gertatutako istripu bitxia"

MARK HADDON. Itzultzailea: X. OLARRA

Igela argitaletxea

Christopher 15 urteko gaztetxo bat da. Oroimen fotografikoa du. Badaki zein diren munduko herrialde guztien hiriburuak, gai da erlatibitate-aren teoria azaltzeko eta baita 7.507 bitarteko zenbaki lehenak parra-parra botatzeko ere. Matematika ulertzeko gai da. Unibertsoa ulertzeko ere bai. Beste pertsonak, ordea, ez ditu ulertzen. Bere etxeko soropilean bizilagunaren txakurra hilda aurkitu duenean, erabaki sendoa hartu du: hiltzailearen bila hasiko da eta hilketa-eleberri bat idatziko du. Baina hori ez da izango argituko duen misterio bakarra...



GRAAK!

ANJEL LERTXUNDI.
MARRAZKIAK: ANTON OLARIAGA

Elkar argitaletxea

Malasiako piratex Maureen O'Hara izeneko neska bat bahitu dute, eta erreskatea eskatu diote haren familiari. Maureen-en gurasoek, pobreak baitira, ezin dute sosik ordaindu. Errol Flynn-engana, pelikulo protagonista-rengana, jo dute gurasoek, badakite-eta Errol mutil ausarta dela. "Neuk salbatuko dizuet alaba", agindu die Errolek.



"Pereira dioenez"

ANTONIO TABUCCHI. ITZULTZAILEA: FERNANDO REY

Igela argitaletxea

Pereira kazetari zahar bat da, Portugalen, Salazarren diktaduraren une gogorrenetan, egunkari kaxkar bateko orrialde kulturalaz arduratzen dena. Pereira iraganean iltzatua dago, bere emaztea izan zenaren oroitzapenetan, baina kolaboratzaile bat behar du orrialde kulturalerako. Bizitzaren aldeko apustua egiten duen bikote gazte batek - Monteiro Rossi eta Marta bere emaztegaia - eta haiekiko harremanak kontzientzia azterketa sakona eginaraziko diote eta, ondorioz, aldaketa sakona gertatuko da bere barrenean.

Nobela honetan, epailearen aurreko testigantza edo deklarazioa balitz bezala, bere barreneko aldaketa horren berri emanen digu, zintotasunaren eta askatasunaren aldeko hautuaren fruitu.

On kixote Mantxakoa 400 urte

Iruñeko Udala

Lan garantzitsu honen argitaratzearen 400garren urteurrenaren ekitaldien artean, Iruñeko Udala eta Nafar Ateneoak euskarazko hitzaldi sorta antolatu zuen maiatzaren hasieran.

Bertan irakurri ziren ponentziak bildu dituzte orain liburu honetan: Joxemiel Bidador, Juankar Lopez-Mugartza, Gotzon Egia, Pruden Gartzia, Ignacio Aiestaran, Henrike Knörr eta Alberto Barandiaran idazle eta ikerlarien testuak irakur daitezke, besteak beste.



Iruñeko Udalen literatura lehiaketak eta "Artista gazteak" lehiaketa

Iruñeko Udala

2005 urteko Udalen Euskarazko Literatur Lehiaketetan saridunak suertatu ziren lanak argitara eman dituzte liburuki honetan.

Egile berrien lehiaketan hauek izan dira sariak hartu dituztenak: Igor Arroyo (narrazioa); Alazne Juaniz eta Iñaki Berzal (olerkia) eta Jon Barberena eta Iker Iriarte (Berto-papera).

Haurrei zuzendutako Antzerki Gidoien Lehiaketan: Juntxo Urdirioz.

Gazteendako literatura lehiaketetan: Ander Perez, Garazi Arrula, Goizane Ros, Ziargi Etxarte, Eider Delás, Lander Majuelo, Jonathan Lavilla de Lera eta Maialen Etxeberria. Ilustrazioak dira 2005eko Artista Gazteak lehiaketako sariak: June Crespo, Verónica Eguaras eta Aitziber Akerreta.

golem LA MOREA 12 salak
golem BAIÑA 06 salak
golem YAMAGUCHI 05 salak
golem LOS LLANOS 03 salak

golem ¡mucho cine!

COMPRA TUS ENTRADAS POR TELÉFONO 948 222 333 www.golem.es COMPRA TUS ENTRADAS EN INTERNET

e e a

Hizkuntzalaritza
eta teknologia berriak

Lingüística y nuevas
tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutiva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutiva Baja-Mutibabaiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

Cuatro propuestas para cuatro edades

Erein

El final de año suele ser un acontecimiento para el mundo de las letras: las editoriales sacan sus novedades, y los regalos de Navidad, Olenzero, Reyes y demás facilitan la compra de libros. También las vacaciones de Navidad invitan a leer y a compartir la lectura. Si a todo esto le añadimos la feria de Durango, que se realiza a principios de diciembre, el resultado es la amplia oferta de libros y presentaciones de estos días. Para estas fechas cuatro recomendaciones para cuatro edades.

Xamarikoren ipuin xorroa. Este es un producto didáctico para los más pequeños y sus padres/madres (o/y al revés). Los más pequeños pueden disfrutar de las canciones que aparecen en el CD, y las imágenes del cómic, pero son los progenitores los verdaderos destinatarios de la idea. No hay que olvidar que la fundación Dindaia ofrece cursillos para aprender y utilizar los diferentes productos de Xamariko: las canciones del CD, el cómic, el libro con las canciones... Una manera agradable y entretenida de introducir(nos) en la rica mitología vasca.

Ortzadar Arraina. En este álbum ilustrado para los más pequeños, Marcus Pfister, por medio de imágenes sugerentes a página doble, nos cuenta la historia de un



pez arco-iris que descubrirá que, a la larga, el compartir sus escamas le convertirá en un ser más rico y feliz. Las escamas de Ortzadar, el pez arco-iris, brillan en la oscuridad, lo que le da un doble atractivo al libro, sobre todo para los más pequeños (5-7 años).

Han Gan-en zaldi magikoa. Este es también un álbum ilustrado, pero dirigido a los chicos y chicas un poco más mayores, entre 8 y 10 años. Aquí se nos recrea una leyenda china: Han Gan, un pintor de caballos, recibe la visita de un guerrero que le encarga el dibujo del caballo más resistente y valiente que ha existido jamás. El caballo salta del lienzo y a partir de ahí la ficción y la realidad irán de la mano en esta historia que Jiang Hong Che, el autor, ilustró en seda tratada, el mismo material que Han Gan utiliza para pintar el caballo. Un buen libro que refleja la estética china y sus colores. Para chavales y chavalas de 11 a 14 años.

Nima, Namtxeko xerpa. Josep Frances nos cuenta la historia de Nima, un chico sherpa, que vive a las faldas del Chomulugma, el Everest de los ingleses. El joven aprenderá de la mano de una alpinista occidental a manejar un parapente gracias al cual logrará rescatar el alma de su padre, atrapado un año antes por una avalancha en la falda del Everest. A lo largo del libro desfilan los verdaderos protagonistas de esta aventura: los sherpas -uno de los pueblos que viven a las faldas del Himalaya-, sus creencias, costumbres y, sobre todo, los valores universales de la amistad y la solidaridad.

Miguel Anjel Asiain "Osio".

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

P
L
A
Z
A
R
A
A
T
E
R
R
A

Diskoak

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS



"Rose Escargot"

KEROBIA

Gor disketxea

Pertsonai bat; leku bat, Isburt; bidaia bat eta hamaika istorio labur. Kontakizun arranditsurik egiteko asmorik gabe talde iruindarrak bere disko berria aurkeztu digu: Rose Escargot. Lan kontzeptual honetan, taldeak pertsonai baten bizitzaren nondik norakoak azaldu nahi dizkigu: ihesaldi bat, haren gogoetak, erruak eta bizi-pozak, guztia lehen, bigarren eta hirugarren pertsonan kontatuak. Rose Escargoten pertsonaia, fikziozkoa izaki, biografia unibertsal bat izan zitekeen ere, taldekideek dioten bezala.



"Hiri"

KEPA JUNKERA

Elkar disketxea

Bidaia-koaderno baten moduan, istorio kilikagarriak eta sentsazio bakanak biltzen ditu HIRI-k. Diskoan zehar, argi-arrasto batek erakusten dizkigu, ibilian-ibilian, irudimenezko hiri baten zirrikituak, egilearen mundu pertsonalarenak; lan honetako kantu trinko bezain distiratsuek, musikaren xarmapean, hiri berezi batera garamatzate: zaratatsua eta koloretsua, abegikorra eta zoragarria, halakoxea baita bertako bizitzaren ere: bihurria, aldakorra, oroitzapenezko eta askatasun-gosezko abestiz hornitua.



"Lurra eta maitasuna"

PANTXOA ETA PEIO

Elkar disketxea

Gure kantagintza ez ezik, gure herriko historiaren azken 40 urteak ulertzeko garaian funtsezkoak ditugu Pantxoa Carrere eta Peio Ospital. Lapurtar bikote honen 15. disko honetan, lparaldeko inspirazioan oinarriturik, kantu berriak oparitzen dizkigute, garbiak, emozioz eta kilimaz beteak. Lurra eta maitasuna dira gai nagusiak, bizitzaren bezala, eta tematika eterno horren inguruan disko garden eta benetan gustagarria burutu dute.

"Real Politik"

JOSEBA TAPIA

Zakurraren biolina

Eskarmentu handiko trikitilariak bere zigilu propioa sortu berri du, Zakurraren biolina izenekoa, eta honen lehenengo ekoizpena Real Politik diskoa dugu, hamalau kantuz osaturiko lan berria. "Errealismo politikoaren azpian hipokrisia handia egoten da gehienetan. Agintariak askotan esaten digute ados daudela gurekin, baina ezin dutela ezer egin... Politikan errealista izan behar dela entzuten dugu, printzipioak ongi daudela diskurtsoetarako baina egunean egunekoa egin behar dela eta hor printzipioek ez dutela asko balio... Oso zabaldua dago gezur hori". Oraingoan Tapia kantaria (edo kantautorea, nahi bada) agertzen zaigu, gitarraren ordez trikitixarekin kantuan. Ez da ohikoa.



"Non dira?"

BIDE ERTZEAN

Gaztelupeko Hotsak

Non dira?, seigarren emaitza diskografikoa kaleratu dute. Joserra Senperena piano-jole, Gorka Urbizuren eta Quique Gonzalezen kolaborazioak izan dituzte. 1936ko gerra eta inguruko garaia oroitarazi nahi dituzte lan honetan. Etxetik datorkie gaia Bide Ertzean taldeko kide Imanol eta Jon Ander Ubeda anaiei. "Nik jakin nahiko nuke gure aita non dagoen". Horixe esan zion aitak Imanoli, telebistako albistegian 36ko gerran hildakoen gorpu batzuk lur azpitik ateratzen ari zirela ikusi zutenean. Ez dakite non dagoen beren aitona, eta birraitona, berriz, fusilatu egin zuten. 36ko gerrako biktimak dira. Hainbesteren artean, beste bi.



Erakusketa

Nafarroa: Guztion artean Etorkizuna eraikiz



Baluartea, Batzar Jauregia eta Nafarroako Auditorioa

2006/10/01 - 2007/01/07 (sarrera doan)

www.navarraunfuturoentretodos.com



Nafarroako
Gobernua

